

die Stadt, die fremde, ist mein Zuhause

the city, the unknown, is my home

die Stadt, die fremde, ist mein Zuhause  
the city, the unknown, is my home

Wir fahren in die tschechische Stadt Olomouc, um dort 24 Stunden zu bleiben.

Wir haben weder Geld, noch Essen, noch einen Schlafsack mit uns.

Wir sprechen nicht die Sprache, die in der Stadt gesprochen wird.

Ausgestattet sind wir lediglich mit Fotoapparat, Stift und Papier.

We go to the Czech city of Olomouc to stay there for 24 hours.

We don't take money with us, nor food nor a sleeping bag.

We don't speak the language that is spoken in this city.

We merely have a foto camera, pen and paper.

Julia Dick, Johanna Gundula Eder, Pascale Ruppel



Wir haben Lust auf Eis, Kaffee und Kuchen.

Deshalb studieren wir den dreistimmigen Kanon „Froh zu sein bedarf es wenig“ ein,  
gehen in ein Eis-Cafe und singen ihn dort vor.

Die Eisverkäuferinnen geben uns aber nichts mit der Begründung,  
ihr Chef sei sehr streng.

We have a craving for ice cream, coffee and cake.

So we rehearse the three voiced song „It doesn't need much to be happy“,  
go to an ice café and present it there.

But the waitresses do not give us anything explaining,  
that their boss was very strict.



Wir singen in einem Wirtshaus für drei Jungs, setzen uns zu ihnen an den Tisch und kommen etwas ins Gespräch. Die drei Jungs wollen uns nicht einladen und uns kein tschechisches Gedicht oder Lied beibringen. Sie lassen uns von ihrem Bier probieren.

We sing for three boys in a pub, sit next to them at their table and start a conversation. The three boys do not want to invite us or teach us a Czech poem or song. They let us try their beer.

Der Lieferant und seine Chefin laden eine große Ladung Essen von ihrem Lieferwagen in das Wirtshaus. Als wir fragen, ob sie uns etwas geben können, schenken sie uns 3 Waffeln.

The delivery man and his boss unload a big load of food from their pickup and bring it into the pub. When we ask if they could give us something, they give us 3 wafers.









DETSKÉ

43



2015  
Výstava  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025  
2026  
2027  
2028  
2029  
2030  
2031  
2032  
2033  
2034  
2035  
2036  
2037  
2038  
2039  
2040  
2041  
2042  
2043  
2044  
2045  
2046  
2047  
2048  
2049  
2050  
2051  
2052  
2053  
2054  
2055  
2056  
2057  
2058  
2059  
2060  
2061  
2062  
2063  
2064  
2065  
2066  
2067  
2068  
2069  
2070  
2071  
2072  
2073  
2074  
2075  
2076  
2077  
2078  
2079  
2080  
2081  
2082  
2083  
2084  
2085  
2086  
2087  
2088  
2089  
2090  
2091  
2092  
2093  
2094  
2095  
2096  
2097  
2098  
2099  
2100



PRODEJNÍ DOBA:  
Po - Pá 9<sup>h</sup> - 17<sup>h</sup>  
← KASA ENKLAV







TEXTIL

OBUV

Majka

DÁMSKÁ  
PÁNSKÁ  
DĚTSKÁ



ŽIVO  
ZABOHOVANI  
PO DOBU  
MAX. 15 MIN.

COMPAN

Uns ist kalt und wir sind müde. Wir setzen uns an einen Tisch im Restaurant, um uns aufzuwärmen.

Eine von uns trinkt am Nachbartisch ein stehengelassenes Sprudelwasserglas aus. Der Kellner schmeißt uns aus dem Restaurant, als wir ihm sagen, dass wir kein Geld haben, um etwas bestellen zu können.

We are cold and tired. We sit down at a table in a restaurant to warm up. One of us drinks a leftover water at the next table. The waiter kicks us out when we tell him, that we do not have money to be able to order something.







Die Bedienung eines Bierkellers erlaubt uns, dass wir uns an einem Tisch des Lokals ausruhen und aufwärmen dürfen.

The waitress of a beer hall permits us to sit at a table of the hall to relax and warm up.







Julia bekommt eine Zigarette von Pieter, als sie danach fragt.

Wir bitten Thomas, Pieter und ihren Freund darum, uns auf einen Kaffee und Chickenwings einzuladen. Da geben sie uns den Ratschlag, ein Pub mit Namen „PUB“ aufzusuchen, das von netten Leuten betrieben wird, die uns vielleicht etwas zu essen geben könnten.

Thomas und Pieter sagen, das Pub sei ca. 200m entfernt.

Pieter gibt uns seine Adresse, falls wir nachts bei ihm schlafen wollen.

Thomas erzählt uns, er sei ein stadtbekannter Fußballer.

Leider hat er keine Autogrammkarte dabei.

Daher fertigen wir eine Zeichnung von ihm an, die er unterschreibt.

Julia asks for a cigarette and gets one from Pieter.

We beg Thomas, Pieter and their friend to invite us for a coffee and chicken wings.

So they give us the hint to look for a pub called „PUB“, that is run by nice people who might give us something to eat.

Thomas and Pieter say the pub is about 200m away.

Pieter gives us his adress in case we want to sleep at his place.

Thomas tells us that he is a well known football player.

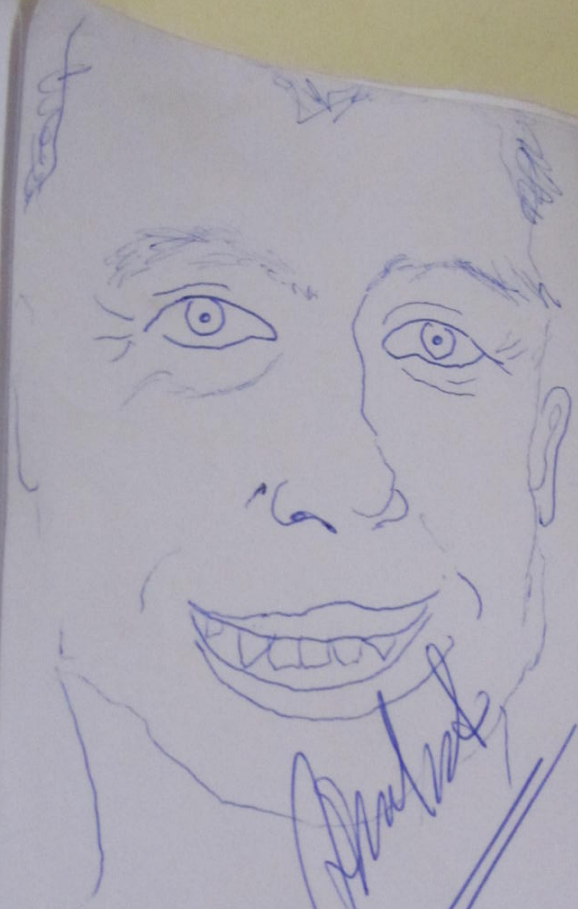
Unfortunately he does not have a card.

So we make a drawing of him that he signs.









# *[Signature]*



Wir fragen den Polizisten Jindra und seinen Kollegen,  
wo das Pub mit dem Namen „PUB“ sein könnte.

Sie wissen es nicht. Sie geben uns die Adresse ihrer Polizeistation,  
wo wir vielleicht schlafen könnten und empfehlen uns,  
im Kebap an der Ecke nach Essen zu fragen.

We ask the police man Jindra and his colleague, where the pub called „PUB“ could be.  
They do not know it. They give us the adress of their police station  
where we might be able to sleep and recommend us  
to ask for food at the Kebap at the corner.





www.santobova.com

JEANS STORE

KONTAKTNÍ C

POLICIE

POLICIE

Wir gehen zum Restaurant Victoria, das ungefähr an der Stelle liegt,  
wo das sogenannte „PUB“ sein müsste.

Wir sagen dem Betreiber, dass Thomas und Pieter uns geschickt haben mit dem Tipp,  
dass hier nette Menschen sind, die uns etwas zu essen geben könnten.

Der Betreiber kennt Thomas und Pieter nicht und schickt uns weg.

We go to the restaurant Victoria that is about at the place  
where the so called „PUB“ might be.

We tell the owner that Thomas and Pieter sent us with the hint  
that here were nice people who could give us something to eat.

The owner does not know Thomas and Pieter and sends us away.





OXFORD  
BOOKSHOP

Civoco

CIT

Blue sign with illegible text

TALL

GRUV

Handwritten graffiti: a downward arrow above the word 'GEN'



Wir laufen zurück zu Thomas, Pieter und ihrem Freund. Sie sind betrunken.

Pieter sagt, dass er Polizist ist und zeigt uns seine Polizeimarke.

Wir fragen, ob er Jindra kennt. Unseren Jindra kennt er nicht.

Als wir den dreien sagen, dass wir das „PUB“ nicht gefunden haben, sagen sie jetzt, es sei 2km entfernt und wir sollten doch ein Taxi nehmen.

Wir sagen ihnen „Wir vertrauen euch nicht mehr.“ und gehen unserer Wege.

We go back to Thomas, Pieter and their friend. They are drunk.

Pieter says that he is a police man and shows us his ID card.

We ask if he knows Jindra. But he does not know our Jindra.

When we tell the three men that we did not find the „PUB“, now they say it was actually 2km away and that we should take a taxi.

We tell them „We do not trust you anymore.“ and go our ways.

Wir gehen zu dem Kebap, sagen dem Kebabverkäufer alle türkischen Sätze, die wir können und fragen nach etwas zu essen.

Der Kebabverkäufer ist Tscheche und spricht kein Türkisch.

Er kann uns nichts zu essen geben, da er sicherheitsüberwacht wird von seinem Chef, der im 1. Stock schläft.

We go to the Kebap place and tell the waiter all the Turkish sentences that we know and ask for something to eat.

The waiter is Czech and does not speak any Turkish.

He can not give us any food because of the security cam that transmits into the first floor, where the boss is asleep.

Ein Jogger im Hauseingang, triefend vor Schweiß, schlägt panisch die Tür zu, als wir ihm sagen, wir versuchen 24 Stunden ohne Geld zu leben und ihn fragen, ob er etwas zu essen für uns hat.

A jogger in a door entrance, who is dripping of sweat, panically hits the door, after we have told him that we try to live without money for 24 hours and ask him, if he has something to eat for us.



Marketa, die im Kino-Cafe arbeitet, lässt uns die Toilette benutzen.

Wir stehen vor dem Spiegel der Kinotoilette und fragen uns, ob wir bedrohlich aussehen.

Marketa, who works in a cinema café, lets us use the toilet.

We stand in front of the mirror of the toilet and ask ourselves if we look threatening.





Marketa erlaubt, dass wir uns auf Sitzgelegenheiten im Vorraum ausruhen und hinlegen.  
Als sie unsere Bestellung aufnehmen möchte, berichten wir ihr von unserem Projekt.  
Sie hört uns zu.

Marketa allows us to sit on the seatings in the vestibule to rest and lie down.  
When she wants to take our orders, we tell her about our project.  
She listens.



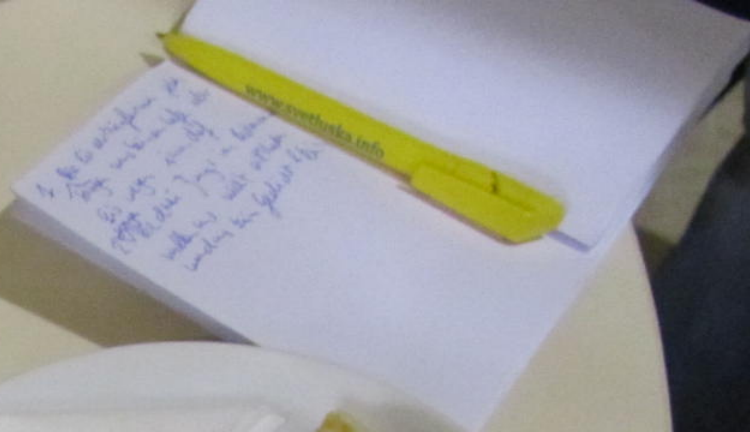


Petr kommt herein. Marketa erzählt Petr, der nur Tschechisch kann, von unserem Projekt. Wir bitten ihn, uns etwas zu essen zu kaufen. Er spricht mit Marketa und verlässt das Kino. Marketa fragt uns, ob wir Schinken-Käse-Sandwiches mögen und erklärt uns, dass Petr nur kurz Geld holt.

Petr kommt zurück und lädt uns zu 3 Cola und 3 Sandwiches mit Ketchup, Schinken und Käse ein.

Petr comes in. Marketa tells Petr, who only knows Czech, about our project. We beg him to buy us something to eat. He talks to Marketa and leaves the cinema. Marketa asks us if we like sandwiches with cheese and ham and explains to us that Petr has just gone to get money.

Petr comes back and invites us to 3 cokes and 3 sandwiches with ketchup, ham and cheese.







Während wir essen, kommt Petr erneut zurück, fragt wo wir schlafen werden und als wir ihm keine Antwort geben können, lädt er uns zu sich nach Hause ein, um dort zu übernachten.

While we eat Petr returns once again, asks where we are going to sleep and as we can not give him an answer he invites us to his home to sleep over at his place.







Wir gehen hinüber zur Kneipe am Eck, wo Petr mit seiner Tochter Michaela sitzt, Bier trinkt, Gitarre spielt und singt.

Petr erzählt uns, dass er vor 20 Jahren Koch in Deutschland war.

Michaela zeichnet mit Kreide auf die Anzeigetafel und spielt mit Georg Schule.

Wir setzen uns dazu und werden von der Barbesitzerin zu einem Bier eingeladen.

Dann spielen auch wir mit Michaela.

We walk over to the bar at the corner, where Petr sits with his daughter Michaela, drinks beer, plays the guitar and sings.

Petr tells us that he was a cook in Germany 20 years ago.

Michaela draws with chalk on a blackboard and plays school with Georg.

We sit down with the others and are treated to a beer by the owner of the bar.

Then also we play with Michaela.



MUSIC CLUB

URACE

VTN





ICE COLD

VINNÉ  
POSEZENÍ

BOHATÝ VÝBĚR  
LAHVOVÝCH  
I SUDOVÝCH  
VÍN

METROPOL









Coca-Cola

ICE COLD

SOLD HERE

CLUB RESTAURACE VINOTEKA

TOR

THE NORTH FACE

Cord



Petr und Michaela nehmen uns mit in ihre Wohnung.

Sie bringen uns Getränke, Schokobananen, Trauben, schalten Fernseher, Stereoanlage und Computer an.

Sie bereiten uns das Bett auf der Couch.

Petr sagt uns „Ich muss Appetit kochen“. Wir verstehen, dass er noch Hunger hat und nun etwas für sich zubereitet.

Er beginnt zu kochen – wie sich herausstellt nicht für sich, sondern für uns:

Es gibt Pommes mit Schnitzel, Paprikagemüse und Sprühsahne-Soße.

Wir essen nach Mitternacht. Danach gehen wir alle zu Bett.

Petr and Michaela take us to their apartment.

They bring us soft pops, chocolate-covered bananas, grapes, switch on the TV, Hi-Fi and computer.

They prepare the bed for us transforming the couch.

Petr tells us „I have to appetite cooking“. We understand that he is still hungry and is going to prepare something for himself.

He starts to cook – as turns out not for himself, but for us:

fries with schnitzel, sweet and sour pepper vegetable

and a sauce made with canned whipped cream.











Wir schlafen zu dritt auf der Couch.

Als wir aufwachen, steht Petr schon am Herd und kocht.

Wir spielen mit Michaela. Sie lackiert Julias Fingernägel.

Um 10:15 Uhr gibt es Suppe mit Spätzle.

Um 11:15 Uhr gibt es Reis mit Hühnchen aus dem Backofen,  
mit Mandarinscheiben, gebratenem Speck, sauren Gurken und Sprühsahne-Soße.

Nach dem Essen verabschieden wir uns von Petr und Michaela.

We three sleep on the couch.

As we wake up, Petr already stands at the stove cooking.

We play with Michaela. She varnishes Julia's finger nails.

We have soup with spaetzle at 10:15am.

We have Rice with chicken from the oven at 11:15 am  
along with tangerine slices, fried bacon, pickled cucumber  
and a sauce with canned whipped cream.

After lunch we say good-bye to Petr and Michaela.

























Combrinus  
SOUTĚŽ  
O TISÍCEK  
MÁK  
SVEĹY  
Combrinus  
přijímá vaše  
aktivitu



KINO

METROPOL



METROPOL



Nemáš  
co do\*?  
JAZZ TIBET CLUB  
Jazz Club  
OLMOUC

@olomouc.com

Sokolská 48, Olomouc  
11-24, ne zavaz...



Wir sitzen auf dem Platz von Olomouc und denken nach.

Als die 24 Stunden vorbei sind, fahren wir zurück nach Sternberk.

We sit on the square of Olomouc and think.

When the 24 hours are over, we go back to Sternberk.



← 1KM AUTEM výpadovka na Šternberk

TRAMVAJ Č.4 směr Pavlovičky →

WWW.TSBOHEMIA.CZ

  
T.S. BOHEMIA  
VÁS OSOBNÍ ELEKTROMARKET



OLMOUC hl.n.

STANOVIŠTĚ  
TAXI →



